

*Curriculum Vitae*

**VIRGINIA L. LEWIS, Ph.D.**

Department of Languages, Literature, and Communication Studies  
Tech Center 248  
Northern State University | 1200 S. Jay Street  
Aberdeen SD 57401  
(605)626-7696  
[ginny.lewis@northern.edu](mailto:ginny.lewis@northern.edu)  
<https://northern.academia.edu/GinnyLewis/>

**EDUCATION**

- 1983-1989 UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA  
1989 Ph.D. in Modern German Literature  
Dissertation: “The Arsonist in Literature: A Thematic Approach to the Role of Crime in German Prose from 1850-1900.” Horst S. Daemmrich, Director
- 1986 M.A. in German Literature
- 1987-1988 UNIVERSITÄT HAMBURG  
DAAD Fellow: Doctoral research on crime, literature, and society in 19<sup>th</sup>-century Germany. Advisors: Jörg Schönert, Joachim Linder
- 2007-08 SHENANDOAH UNIVERSITY  
Graduate Professional Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)
- 2016 ONLINE LEARNING CONSORTIUM  
OLC Certificate in Online Teaching
- 1977-1983 AUBURN UNIVERSITY  
1981-1983 Graduate work in French Literature, completion of German major  
1981 B.A. with Highest Honors in French and Art History  
Rome ‘81 Italian Summer Program in Art History
- 1979-1980 UNIVERSITÉ DE PARIS, ÉCOLE NORMALE DE MUSIQUE  
Sweet Briar College Junior Year in France
- 1978-1979 UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN  
Recipient of two *Diplomes d'Honneur* from the French Department

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

- 2014-date Professor of German, Northern State University  
Member, Graduate Faculty
- 2012-2015 Chair, Department of Languages, Literature, and Communication Studies,  
Northern State University
- 2009-2014 Associate Professor of German, Northern State University
- 2005-2009 Assistant Professor of German, Northern State University
- 2004-2005 Assistant Professor of German, Lycoming College

2001-2004 Visiting Associate Professor of German, University of Missouri-Columbia  
 Coordinator, Elementary German Program  
 Member, Graduate Faculty

1995-2001 Associate Professor of German, Drake University

1989-1995 Assistant Professor of German, Drake University  
 1990-1992 Study Abroad Advisor

1988-1989 Lecturer in German, University of Pennsylvania  
 Coordinator, Beginning German Program

1985-1987 Teaching Fellow in German, University of Pennsylvania  
 1986-1987 Writing Across the University Fellow

1983 Teaching Assistant in French and German, Auburn University

## **COURSES TAUGHT**

### **Graduate Courses:**

The Medieval German Epic  
 German Internship and Methods (seminar in language pedagogy)  
 Man and the Earth in German Literature from Goethe to Kafka  
 German for Reading Knowledge  
 TESOL Methods

### **Undergraduate Courses:**

Travel and Study Abroad “Berlin, Prague, and Cities in Between” 10-day tour  
 Deutschland Heute/Germany Today  
 German Civilization II (1871-present)  
 The Magic of German Poetry  
 Historic and Cultural Highlights of Germany  
 Love and War in Older German Literature  
 Crime and Justice in Modern German Literature  
 Translating German  
 Internship in Germans-from-Russia document translation  
 Going Goth: The Medieval Legacy in German Literature and Culture  
 German Film  
 Food in German Literature and Culture  
 German for Commerce  
 German, Nazis, and Jews  
 World War II: The German Experience  
 The Holocaust and German National Identity  
 The German Radio Play  
 The German Novel in Prussia and Austria  
 German Drama of the Nineteenth Century  
 Individual and Society in the Works of Goethe  
 Adventure and Vengeance in the Medieval German Epic  
 German Women Authors from the Medieval Age to the Present  
 Survey of German Culture  
 History of the German Language  
 Focus on German Grammar

Second Language Development  
TESOL Methods  
Foreign Language Methods  
German Conversation and Composition  
Advanced German Conversation and Composition  
German Grammar for Hutterite Teachers (onsite at various Hutterite Colonies)  
Advanced German Reading  
Francophone Culture  
Intermediate German I and II  
Elementary German for Business  
Introductory German I and II  
Introductory French I and II  
Elementary Hungarian  
English Composition II

**Courses Taught Online:**

Introductory German I and II  
Intermediate German I and II  
Introductory French I and II  
English Composition II  
First Year Seminar on 21st-Century Skills  
Focus on German Grammar  
German for Reading Knowledge  
Translating German  
German for Commerce  
German for STEM  
Deutschland Heute/Germany Today  
Advanced Conversation and Composition  
Germany and the Holocaust  
German Literature Survey I (Medieval through Enlightenment)  
German Literature Survey II (Classical through Contemporary)  
German Film  
German Civilization I (800-1848)  
German Civilization II (1848-present)  
Methods of Teaching English as a Second Language  
Second Language Development (TESOL)  
Foreign Language Methods

**Honors Courses, First-Year Seminars, Writing-Across-the-University:**

The Literatures of Eastern Europe  
Hungary, Its History and Culture  
Great Poetry, Drama and Prose of Hungary  
The German Novella  
Knights, Maidens and Dragons: The Medieval Epic in France and Germany  
Is Paradise Lost?  
21st-Century Skills

## FELLOWSHIPS AND HONORS

- 2007-08 Leadership Fellow, Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
- 1992 Honored as one of 400 Outstanding Auburn Women Graduates for the Celebration of the Centennial of the Admission of Women to Auburn University
- 1990 Phi Sigma Iota, Drake University
- 1989 Dean's Scholar Award, University of Pennsylvania
- 1987-88 Deutscher Akademischer Austauschdienst Stipendium for doctoral research
- 1983-87 Annenberg Fellow in the Graduate School of Arts and Sciences, University of Pennsylvania
- 1986 Adolf D. Klarmann Prize for Excellence in the Study of German Literature, University of Pennsylvania
- 1983 First Prize, graduate level, Auburn University Annual French Contest
- 1983 Delta Phi Alpha, University of Pennsylvania
- 1980 Phi Kappa Phi, Auburn University
- 1980 Pi Delta Phi, Auburn University

## BOOKS

- 2019 (projected date) *In the Godforsaken Hinterlands: A Tale of Provincial Hungary*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Under consideration by Helena History Press.
- 2019 (projected date) *Orphalina*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Under consideration by Helena History Press.
- 2019 (projected date) *Flight from the Red Hell*, by Heinrich Neuwirt. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis, Foreword by Helga Neuwirt Bera.
- 2014 *Gold in the Mud: A Hungarian Peasant Novel*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Aberdeen, SD: Library Cat, 2014. (self-published)
- 2012 Berthold Auerbach, *Die Geschichte des Diethelm von Buchenberg, aus dem 3. Band der Schwarzwälder Dorfgeschichten*, herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Virginia L. Lewis (edited and with an Afterword by Virginia L. Lewis), Hannover: Wehrhahn Verlag, 2012
- 2010 *Schön Kästnerisch verfahren*, deutschsprachiger Roman. New Orleans: University Press of the South, 2010
- 2007 *Globalizing the Peasant: Access to Land and the Possibility of Self-Realization*. Lanham, MD: Lexington Books, 2007
- 2002 *Jewish Life*, by Leopold von Sacher-Masoch. Translated and with an Afterword by Virginia L. Lewis. Riverside: Ariadne Press, 2002
- 1991 *Flames of Passion/Flames of Greed: Acts of Arson in German Prose Fiction 1850-1900*. New York: Peter Lang, 1991, for the series "Studies on Themes and Motifs in Literature"

## ARTICLES

- 2019 (projected date) “Zsigmond Móricz’s Contribution to Literary Realism as Revealed in His Novel *Az Isten háta mögött*,” under consideration by *Neohelicon*
- 2019 (projected date) “An Orphan’s Might: Commodification and Agency in Zsigmond Móricz’s *Árvácska*,” under consideration by *Slavonica*
- 2015 “Lockean ‘Gold’ Versus Ancien Régime ‘Mud’ in Zsigmond Móricz’s *Sárarany*,” in: *Hungarian Studies Review*, XLII/1-2(2015), 91-116
- 2013 “To Tell or Not to Tell: Single Motherhood and the Academic Job Market,” in: *Mothers in Academia*, Kirsten Isgro and Mari Castañeda, eds. (New York: Columbia University Press, 2013), 57-65
- 2012 “Berthold Auerbachs Kritik des Kapitalismus in der *Geschichte des Diethelm von Buchenberg*,” in: *Berthold Auerbach (1812-1882): Werk und Wirkung*, Jesko Reiling, ed. (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012), 245-262
- 2009 “Land, Self and Nation in Rebrenau’s *Ion*: Commodification and the Dismantling of Meaning,” in *Slavonic and East European Review*, 87/2(2009), 259-283
- 2006 “Agency and Morality in Ferdinand von Saar’s ‘Die Steinklopfer,’” in *Ferdinand von Saar: Richtungen der Forschung / Directions in Research, Gedenkschrift zum 100. Todestag*, Michael Böhringer, ed. (Vienna: Praesens Verlag, 2006), 101-113
- 2005 “Gottfried Keller’s Critique of Enclosures in *Romeo und Julia auf dem Dorfe*,” in *Neophilologus* 89(2005): 73-87
- 1995 “The Other Face of Modernization: The Collapse of Rural Society in East Central European Realism and Naturalism,” in: *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum* XXII (1995), 221-245
- 1993 “The Price of Emancipation: Peasant-Noble Relations as Depicted by Novelists József Eötvös and Marie von Ebner-Eschenbach,” in: *Hungarian Studies Review* XX(1993), 3-23
- 1993 “Work and Freedom in the Minority Community: Ferdinand von Saar’s ‘Die Troglodytin,’” in *The German Mosaic: Cultural and Linguistic Diversity in Society*, Carol A. Blackshire-Belay, ed. (Westport: Greenwood Press, 1993), 11-20
- 1992 “A German Poststructuralist,” review essay of *Discourse Networks 1800/1900* by Friedrich A. Kittler, trans. David E. Wellberry, in *Papers on Language and Literature*, 28/1(1992), 100-106

## REFERENCE WORK ENTRIES

- 2017 “Imre Madách,” in *The Literary Encyclopedia*, March 2017
- 2015 “Zsigmond Móricz,” in *The Literary Encyclopedia*, July 2015  
<http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=13537> (2,208 words)
- 2015 “Sárarany,” in *The Literary Encyclopedia*, July 2015  
<http://www.litencyc.com/php/sworks.php?rec=true&UID=35606> (1640 words)
- 2008 “Heinrich Sohnrey,” in *The Literary Encyclopedia*, July 2008  
<http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=12218> (2,369 words)
- 2000 “Joseph Roth,” in *Encyclopedia of Literary Translation*, Olive Classe, ed. (London: Fitzroy Dearborn, 2000), 2:1192-1196

- 2000 "Endre Ady," in *Encyclopedia of Literary Translation*, Olive Classe, ed. (London: Fitzroy Dearborn, 2000), 1:5-7
- 1996 "Effi Briest," in *Reference Guide to World Literature*, Laura Stanley Berger, ed. (Detroit: St. James Press, 1996), 427-428
- 1992 "Ernst Wichert" in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1992), 12:289
- 1991 "Adolf Pichler," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1991), 9:161
- 1991 "August Silberstein," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1991), 11:43
- 1990 "Franz Hedrich," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1990), 5:95-6
- 1990 "Ewald August König," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1990), 6:428
- 1989 "Otto Glaubrecht," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1989), 4:170
- 1989 "Ludwig Habicht," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1989), 4:446

## BOOK REVIEWS

- 2017 Review of *Tangible Belonging: Negotiating Germanness in Twentieth-Century Hungary* by John C. Swanson, in *Hungarian Cultural Studies* X(2017), 221-223
- 2007 Review of *Schwierige Interdisziplinarität: Zum Verhältnis von Soziologie und Geschichtswissenschaft*, Pierre Bourdieu, ed. by Elke Ohnacker and Franz Schultheis, in *German Studies Review* 30/3(2007), 682
- 2004 Review of *Companion to German Realism*, Todd Kontje, ed., in *German Studies Review* 27/1(2004), 154-155
- 2001 Review of *Kinderliteratur als Zeitdokument: Alltagsnormalität der Weimarer Republik in Erich Kästners Kinderromanen* by Susanne Haywod, in *German Studies Review* XXIV/1(2001), 193-194
- 1999 Review of *Ferdinand von Saar: Zehn Studien*, edited by Kurt Bergel, in *German Studies Review* XXII(1999)
- 1994 Review of *The Shifting Fortunes of Wilhelm Raabe* by Jeffrey L. Sammons, in *German Studies Review* XVII(1994), 392-393
- 1991 Review of *Der gläserne Himmel* by Rainer Michael Schaper, in *German Studies Review* XIV(1991), 632-33
- 1991 Review of *Goethe und die Jungen* by Johannes Weber, in *German Studies Review* XIV(1991), 622
- 1991 Review of *John Henry Mackay: Die gedachte Welt: Ein Roman und drei Geschichten aus dem Nachlaß*, Edward Mornin, ed., in *German Studies Review* XIV(1991), 185-186
- 1990 Review of *Die Posaune der Reform* by Sigrid Bauschinger, in *Deutsche Bücher* XX(1990), 293-294

## PRESENTATIONS

- 2018 “Online College German Program Delivery and the Making of Opportunity for Tomorrow’s Global Actors,” proposed paper accepted for delivery at the German Academic Exchange Service (DAAD) Alumni Conference at Sheraton Atlanta Hotel, October 2018
- 2018 “Dehumanization in Zsigmond Móricz’s *Árvácska*,” presented at the 43rd Annual Conference of the American Hungarian Studies Association at Cleveland State University, April 2018
- 2017 “Franz Rehbein’s *Das Leben eines Landarbeiters* in Light of Subaltern Theory,” presented at the 41st Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2017
- 2017 “Failure to Thrive: The Frustration of Human Flourishing in the Provincial Hungary of Móricz’s *Az Isten háta mögött*,” presented at the joint conference of the Hungarian Studies Association of Canada and the American Hungarian Educators Association at Ryerson University in Toronto, Ontario, May-June 2017
- 2016 “A Hungarian Madame Bovary? Zsigmond Móricz’s *Az Isten háta mögött* in Relation to Flaubert’s *Madame Bovary*,” presented at the 40<sup>th</sup> Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2016
- 2015 “Commodifying the Countryside: The Role of Money in Rural Germany as Seen in Ludwig Thoma’s *Der Ruepp* and Alfred Bock’s *Hausierer*,” presented at the 40<sup>th</sup> Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2015
- 2015 “Translating Zsigmond Móricz: Status, Challenges, and Opportunities,” presented at the conference of the Hungarian Studies Association of Canada at the 2015 Congress of the Humanities and Social Sciences at the University of Ottawa, Canada, May 2015
- 2014 “‘Gold’ Versus ‘Mud’ in Zsigmond Móricz’s 1910 Portrayal of an Ambitious Hungarian Peasant,” presented at the 39<sup>th</sup> Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2014
- 2014 “Agency and Morality in Ludwig Thoma’s *Der Ruepp*,” presented at the Thirty-Eighth Annual Conference of the German Studies Association, September 2014
- 2013 “Self-Sacrifice as Virtue and ‘The Voice from Below’: The Exemplary Role of Women in Auerbach’s *Diethelm von Buchenberg*,” presented at the 37<sup>th</sup> Annual Conference of the German Studies Association, October 2013
- 2013 “Ludwig II of Bavaria’s Patronage of Richard Wagner: Art, Government, and Devotion,” presented on opening night of the “Exploring Verdi & Wagner” exhibit held at Northern State University, February 2013
- 2012 “Is It Possible to Rewrite Literary History? The Case of German-Jewish Author Berthold Auerbach,” presented at the 37<sup>th</sup> Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2012
- 2011 “Nazi Soldiers and Government Deception,” presented at the opening of the exhibit “Fighting the Fires of Hate: America and the Nazi Book Burnings,” held at Beulah Williams Library, Northern State University, November 2011
- 2011 “Resources for Teaching German Online,” presented at the 2011 conference of the South Dakota World Languages Association held in Spearfish, South Dakota, October 2011

- 2011 “Challenges and Benefits of Collaborative German Programs,” workshop presented at the PASSHE German Studies Consortium Summit held at Bloomsburg State University, Bloomsburg Pennsylvania, July 2011
- 2011 Workshop Presenter, Minnesota State University Mankato, for curricular redesign workshop funded by the MSUM Provost’s Office involving German, Scandinavian Studies, French, and American Indian Studies, May 2011
- 2010 “Land Ownership and Agency in Mahasweta Devi’s Tale ‘Paddy Seeds,’” presented at the 33rd Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2010
- 2009 “Latife Tekin’s *Berji Kristin*: Life Amidst Garbage and the Quest for Humanity,” presented at the 32<sup>nd</sup> Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2009
- 2008 “Engaging Creativity in the Foreign Language Classroom,” presented at the 2008 conference of the South Dakota World Languages Association held in Rapid City, South Dakota, October 2008
- 2008 “Global Literature for a Globalized World,” presented at the 31<sup>st</sup> Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2008
- 2007 “Globalizing the Peasant,” presented at Northern State University, November 2007
- 2006 “Stifter’s *Brigitta*, Heidegger’s Notion of ‘Bauen,’ and the Colonization of Eastern Hungary,” presented at the international symposium “Adalbert Stifter: Reading, Fearing, Thinking” held at Cornell University, October 2006
- 2005 “Narrative, Ethics, and Policy: Reclaiming our Humanity,” presented at Northern State University, November 2005
- 2005 “Memory and the *Nibelungenlied* in Peter Hirche’s ‘Nähe des Todes,’” presented at the 29th Annual Conference of the German Studies Association, Milwaukee WI, September 2005
- 2004 “Enclosures and Coming of Age: Keller’s *Romeo und Julia auf dem Dorfe* as a Window on the Experience of Globalization,” presented at the 57th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington KY, April 2004
- 2002 “A New Perspective on Heimatliteratur: Heinrich Sohnrey in Light of Karl Polanyi,” presented at the 26th Annual Conference of the German Studies Association, San Diego CA, October 2002
- 2002 “Teaching Culture Communicatively,” presented at the Southwest Conference on Language Teaching, Oklahoma City OK, March 2002
- 1996 “Illness, Superstition and Poetic Justice in Berthold Auerbach’s *Diethelm von Buchenberg*,” presented at the conference of the Society for Literature and Science, Atlanta GA, October 1996, and the Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, September 1995
- 1996 “On an Integrated Approach to the Historical Study of Central and Eastern European Literature,” presented at the international conference on “Germany and Eastern Europe” hosted by the University of Florida in Gainesville, March 1996
- 1995 “Extending the Margins: Decadence in the Poetry of Minka Czobel,” presented at the 12th Annual Conference on Foreign Literature, Wichita State University, April 1995
- 1994 “Hungarian Literature - European Literature,” presented at the 19th Annual Conference of the American Hungarian Educators’ Association, April 1994



- 1993 “Peasant-Noble Relations in the Novels of József Eötvös and Marie von Ebner-Eschenbach,” presented at the 17th Annual Conference of the German Studies Association, October 1993
- 1993 “The Place of Hungary in the Liberal Arts Curriculum,” presented at the 18th Annual Conference of the American Hungarian Educators’ Association, April 1993
- 1992 “Christianity and Intolerance in the Popular Literature of Nineteenth-Century Germany: The Case of O. Glaubrecht,” presented at the 108th Convention of the Modern Language Association, December 1992
- 1991 “(Non?)-Working Minorities: The Ethics of Work in Late Nineteenth-Century German Literature,” presented at the 15th Annual Conference of the German Studies Association, September 1991
- 1991 “The German Work Ethic in the Slavic Community: Cultural Conflict in Ferdinand von Saar’s ‘Die Troglodytin,’” presented at the International Symposium on Germanic Languages and Literatures, the Ohio State University, March 1991
- 1990 “Forester, Poacher and Conflict: Literary Convention and the Defunctionalization of the Crime of Social Protest,” presented at the 14th Annual Conference of the German Studies Association, October 1990
- 1990 “Why A University?” presented on behalf of the Student Activities Board National Awareness Committee at Drake University, October 1990
- 1990 “The Good Work Made Great: Manipulation of Literary Tradition in Isolde Kurz’s ‘Die Humanisten,’” presented at the 7th Annual Wichita State University Conference on Foreign Literature, April 1990
- 1983 “Die Frau in Keller’s *Kleider machen Leute*,” presented at the 51st Annual Meeting of the American Association of Teachers of German, November 1983

## CREATIVE WORKS

- 2006-x *Journey to Family*, fiction trilogy in German/Romanzyklus in deutscher Sprache  
 Volume I: *Schön Kästnerisch verfahren* appeared in 2010, see above  
 Volume II: *Eine Familie findet wieder zusammen*  
 Volume III: *Familienleid – Familienglück*
- 2006-x *Journey to Family*, English version of *Schön Kästnerisch verfahren*  
 Volume I is complete, publisher/agent currently sought  
 Volume II, translation is in process
- 1995 *Hungarian Folk Triptych*, composition for concert band, 1995  
 performed by the Symphonic Band of Northern State University in March, 2017, the Aberdeen Municipal Band on the occasion of the 100<sup>th</sup> Anniversary of Melgaard Park, 2009, and also by the Des Moines Municipal Band and Drake University Symphonic Band in 1996
- 1993 *Not Just Another Cain and Abel Story*, unpublished novel, 1993
- 1987 “A Reconciliation,” short story published in *NRG*, 1987
- 1985 “A Rivalry,” short story read at the 20th Century Literature Conference at the University of Louisville, May 1985

## EDITORSHIPS

2015-x Series Editor, *Studies on Themes and Motifs in Literature*, Peter Lang Publishing  
2015-x Hungarian Literature and Culture volume editor [1.8.2](#), *The Literary Encyclopedia: Exploring Literature, History and Culture*

## RESEARCH IN PROGRESS

2018-x *The Novels of Zsigmond Móricz in the Context of European Realism: A Thematic Approach*, monograph (completion projected for 2020)

## GRANTS

2017 Campus Weeks grant “Germany: Making Choices,” Embassy of the Federal Republic of Germany

2015 Online Learning Consortium Teaching Certificate Institute grant, Northern State University

2009 Mobile Computing Initiative, grant for technology development of “The Art of German Translation” course, Northern State University

2007-08 Margin of Excellence Initiative grant recipient, Northern State University, for TESOL certification

2006 Northern State University, Summer Research Stipend for completion of the book manuscript “Globalizing the Peasant”

2006 Northern State University, Distance Delivery Initiative grant awarded for development of upper-level distance course: “German for Commerce”

2004-05 Curriculum Enrichment Fund recipient for course development in Elementary German and The German Radio Play, Lycoming College

2003-04 Academic Transformation Grant award from Educational Technology at Missouri (ET@MO) at the University of Missouri-Columbia, (co-applicant: Roger Cook), for pedagogical and technological updating and innovation in Intermediate German sequence

2000 Drake University Workshop for the Teaching of Writing in First Year Seminars

1996-97 Sabbatical Award, Drake University

1996 Drake University Faculty Development Grant and Drake University Center for the Humanities Grant, “Wirtschaftsdeutschseminar” sponsored by the AATG and held at the Heinrich-Heine Universität, Düsseldorf, Germany

1996 Drake University Faculty Research Grant, “The Jewish Experience in Eastern Europe” for study in Cracow and surrounding sites in Poland

1995 American Council of Learned Societies “East European Language Training Grant” for advanced Hungarian Language Study at the Debrecen Summer University in Hungary

1993 Drake University Faculty Research Grant, “Debrecen University Summer School in Hungarian”

1992-93 Drake University Center for the Humanities Program for Research Support for Tenure-Track Faculty Grant, Fall semesters 1992 and 1993, release time for research on the concept of an integrated East Central European literature

- 1991 Drake University Faculty Research Grant, “Literature: Voice of Power: A Comparative Study of Literature and Social Change in Germany, Austria and Hungary, 1840-1870,” funded research in Budapest, Hungary
- 1990 Drake University Center for the Humanities Grant, “Hungarian Language Study with Linguattheque Institute,” Budapest, Hungary
- 1990 Drake University Faculty Research Grant, “A Thematic Analysis of the Role of Poaching and Wood Theft in German Prose of the Nineteenth Century”
- 1990 Drake University Center for the Humanities Grant and funding from Drake University Office of the Provost, “Flames of Passion/Flames of Greed: Acts of Arson in German Prose Fiction 1850-1900”
- 1990 Drake University Computer Intensive University Project Grant, “Software for Use in German Language Instruction”

### **SELECTED ACADEMIC SERVICE**

- 2018-x Membership Committee, American Hungarian Educators’ Association
- 2018-x Conference Program Committee, American Hungarian Educators’ Association
- 2018-2019 Honors Thesis Advisor for Maida Walters, Northern State University
- 2017-x First Year Seminar Committee member, Northern State University
- 2017-2018 English Search Committee member, Northern State University
- 2017 Common Read Committee member, Northern State University
- 2016 Co-Leader, “Berlin, Prague, and Cities in Between” 10-day educational tour, Northern State University
- 2016 Honors Thesis Advisor for Matthew Remmich, Northern State University
- 2016 Faculty Mentor for Confucius Institute Research Scholar Jing Zhao, Northern State University
- 2016-x Faculty Senate Library Committee member, Northern State University
- 2015-2016 Communication Studies position Search Committee, Northern State University
- 2015-2016 Higher Learning Commission accreditation Criterion 4 Committee, Northern State University
- 2013 Online Course Quality Assurance Program Policy Committee, Northern State University
- 2013 Title III Grant Academic Advisors Search Committee, Northern State University
- 2012-2015 Chair, Department of Languages, Literature, and Communication Studies, Northern State University
- 2011-x Online course Content Reviewer, Northern State University
- 2011-2014 Northern State University Faculty Travel and Sabbatical Committee, Northern State University
- 2011-x Member, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council
- 2011-x Faculty Honor Marshall, Northern State University
- 2011-12 Chair, English Search Committee, Northern State University
- 2011-2013 President, South Dakota Chapter of the American Association of Teachers of German
- 2011 Textbook Reviewer, Cengage Learning
- 2010-x German Program Assessment Coordinator, Northern State University
- 2010-14 Northern State University CultureFest Committee
- 2010-11 Manuscript Reviewer, Philosophical Papers and Reviews

2010-11 Study Abroad Committee, Northern State University  
2009-11 Employee Achievement and Recognition Committee, Northern State University  
2009-10 New Faculty Mentor, Northern State University  
2009-10 Program Committee, South Dakota World Languages Association  
2009-11 Chair, Campus Preservation Committee, Northern State University  
2009-10 Translation Service Provider, E Pluribus, LLC, Columbia, Missouri  
2009 College of Business Dean Search Committee, Northern State University  
2007-10 President, South Dakota World Languages Association  
2008-10 Chair, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council  
2008-09 Chair, Spanish Search Committee, Northern State University  
2008-09 English Search Committee, Northern State University  
2008 College of Arts and Sciences Dean Search Committee, Northern State University  
2008-09 Campus Preservation Committee, Northern State University  
2008 Textbook Reviewer, Cengage Learning  
2005-07 Secretary-Treasurer, South Dakota World Languages Association  
2006 Assessment Coordinator for German and Spanish, South Dakota Board of Regents Teacher Quality Enhancement project, Northern State University  
2006-08 Vice Chair, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council  
2006 Manuscript Reviewer, *Modern Austrian Literature*  
2005-x Graduate Faculty member, Northern State University  
2005-x Faculty Advisor, Northern State University German Club  
2005-x German Program website development and maintenance, Northern State University: [http://www.northern.edu/lang\\_speech/German/index.html](http://www.northern.edu/lang_speech/German/index.html)  
2001-03 Newsletter Editor, Missouri Chapter of the American Association of Teachers of German  
2001-04 Elementary German Program website development and maintenance, University of Missouri-Columbia  
1999-2000 Co-Chair, Department of Modern Languages and Literature, Drake University  
1989-2001 Phi Sigma Iota Honors Society Advisor for the Department of Modern Languages and Literature, Drake University  
1997-98 Arts and Sciences Faculty Cabinet, Drake University  
1994-96 Iowa Humanities Board  
1995-96 Co-Chair, Arts and Sciences Curriculum Committee, Drake University  
1995-96 Departmental Tenure Review Committee, Drake University  
1995 Study Abroad Faculty Review Board, Drake University  
1995 Admissions and Financial Aid Committee, Drake University  
1994 Fulbright Campus Committee, Drake University  
1991-92 Arts and Sciences Council, Drake University  
1998-99 Chair, Departmental Promotion and Tenure Committee, Drake University  
1991-2001 Advisor for Open-Enrolled Students, Drake University  
1991 Textbook Reviewer for Prentice-Hall, Inc.  
1990-2000 Summer Registration Advisor, Drake University  
1991-93 Chair, Departmental Events and Colloquia Committee, Drake University  
1991-92 Educational Policies and Issues Committee, Drake University

## PROFESSIONAL CERTIFICATIONS

- 2017 Northern State University Faculty Training for Teaching Online Certificate
- 1995 Certificate of Outstanding Achievement at the superior level in Hungarian, Debreceni Nyári Egyetem (Debrecen Summer University)
- 1987 Certification in Braille Transcription, National Service for the Blind and Physically Handicapped, The Library of Congress
- 1986 Certification as an Oral Proficiency Tester, American Council on the Teaching of Foreign Languages

## MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

Hungarian Studies Association of Canada  
American Hungarian Educators Association  
South Dakota World Languages Association  
German Studies Association  
International Scholars Group for German-Russian Studies

## COMMUNITY SERVICE

- 2018 French Hornist, NSU production of *The Man of La Mancha*
- 2018 North Country Fiber Fair volunteer welcomer, Watertown SD
- 2018 Chaperone for Central High School Choir Tour to Kansas City, St. Louis, and Nashville, May 27-June 2
- 2017 French Hornist, NSU production of *The Hunchback of Notre Dame*
- 2015-x Parent Chaperone for various trips with the Central High Marching Band and Central High School Show Choir, Aberdeen SD
- 2015-x Parent Volunteer in various capacities (room monitor, seamstress, assist at marching band performances, sell tickets, donate supplies, etc.) for the band and choir programs at Central High School, Aberdeen SD
- 2015-x Volunteer Usher, Aberdeen Community Theatre
- 2014 French Hornist, NSU production of *Les Misérables* and *White Christmas*
- 2013-2016 Elder, First Presbyterian Church, Aberdeen SD
- 2013-2014 Worship Committee, First Presbyterian Church, Aberdeen SD
- 2013 Volunteer, SPURS Therapeutic Riding Center, Aberdeen SD
- 2012-2018 Prison Ministry (letter writer), Church of the Larger Fellowship
- 2012 Christian Education Committee, First Presbyterian Church, Aberdeen SD
- 2012-x Jazz Trumpet performer, Red Rooster coffee house, Aberdeen SD
- 2009-2013 Co-Developer, Director, and Instructor, NSU Elementary Foreign Language Program
- 2011-2013 Friends from Afar Host Family, Northern State University
- 2011 First Horn, NSU production of *The Phantom of the Opera*
- 2009-11 Lector and Wednesday School teacher, St. Mark's Episcopal Church, Aberdeen
- 2010-2015 Performer with the Huron Symphony Orchestra (French horn)
- 2008-x Performer with the Aberdeen Municipal Band (French horn, trumpet)

- 2005-x Performer with the Aberdeen University/Civic Symphony (French horn, contrabass); Principal Horn player since 2009
- 2008-2014 Member, James Valley Model Railroad Association
- 2006-x German language outreach, May Overby Elementary School, Simmons Middle School, and Central High School, Aberdeen SD
- 2007-09 Volunteer Website Translator (English to German), Hyperemesis Education and Research Foundation
- 2007 Hutterite Community German grammar classes, offered through Northern State University Extension, Brown County, South Dakota, and Dickey County, North Dakota
- 2007-x Active contributor to various German/English and other online dictionaries and language fora including [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com), [www.dict.cc](http://www.dict.cc), [odg.de](http://odg.de), and [dict.tu-chemnitz.de/](http://dict.tu-chemnitz.de/)
- 2004-08 Volunteer Fundraiser, Meow House no-kill animal shelter, Williamsport, Pennsylvania
- 2004-05 Welcoming Congregation Committee, Unitarian Universalist Congregation of the Susquehanna Valley, Northumberland, Pennsylvania
- 2002-04 Religious Education Teacher, Unitarian Universalist Church of Columbia, Missouri
- 1996-98 Board Member, Des Moines Community Orchestra
- 1994-2001 Volunteer Site Interpreter for Living History Farms, Des Moines, Iowa
- 1989-96 Volunteer Brailist, Iowa Department for the Blind
- 1996-2001 Committee service and instrumental performance, First Unitarian Church of Des Moines, Iowa
- 1990-95 Committee service and instrumental performance, Cathedral Church of Saint Paul, Des Moines, Iowa
- 1989-x Translator in German, Hungarian, French and other languages for E Pluribus LLC (Columbia, MO), Council for International Understanding (Des Moines), Family Violence Center (Des Moines), and other organizations
- 1973-x Performer on trumpet, French horn, and other instruments for many community and collegiate music organizations and numerous churches, including the Aberdeen University/Civic Symphony, Aberdeen Municipal Band, Huron Symphony Orchestra, First Presbyterian Church (Aberdeen), St. Mark's Episcopal Church (Aberdeen), Lycoming College Symphonic Band, Columbia Symphony Orchestra (Missouri), Des Moines Municipal Band, Des Moines Community Orchestra, Greater Des Moines Community Band, Des Moines Community Playhouse, John Morgan Dance Band, Basilica of Saint John (Des Moines), Plymouth Congregational Church (Des Moines), First Christian Congregational Church (Des Moines), Auburn University Symphony, Auburn Knights Orchestra, and many more.

## **LANGUAGE SKILLS**

English: native competence

German: near-native competence in all modalities

French: excellent oral and written skills

Hungarian: advanced level

Bulgarian: intermediate level

Middle High German: excellent reading skills

Other languages studied: Dutch, Latin, Gothic, Old High German

## **PERSONAL**

I have three children: two boys and a girl, and look after several rescued pets. I am an avid musician, with professional skills in jazz improvisation as well as a number of musical compositions and arrangements to my name. I enjoy gardening, stamp collecting, needcraft, carpentry, cycling, tennis, and watching German TV. I am an active member, together with my family, of First Presbyterian Church in Aberdeen, South Dakota, and also of the Church of the Larger Fellowship, an online, worldwide Unitarian-Universalist congregation.